

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

<sup>1</sup> *Национальный исследовательский  
Московский государственный строительный университет, г. Москва, Россия*

<sup>2</sup> *Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** Данная статья посвящена анализу письменных работ на французском языке, которые являют собой отдельный национально-специфический жанр. В статье рассмотрены основные особенности разных видов письменных работ, активно использующихся методистами и профессорами в школах и университетах для проверки знаний студентов. Письменные виды работ представляют собой особую сложность для обучающихся, так как требуют не только хорошего владения лексикой и грамматическими структурами изучаемого языка, но и знания структурных и стилистических особенностей самих работ, которые часто отличаются от аналогов на родном языке.

В статье отмечается, что эффективность обучения письменной речи на французском языке в равной мере зависит от лингвистического опыта обучающихся, а также от количества заданий и упражнений, необходимых для формирования, тренировки и контроля письменных навыков. Важным фактором устойчивого интереса к дальнейшему изучению французского языка является адекватная аргументированная оценка заданий. В работе приводятся критерии оценивания разных видов письменных работ, обучение которым осуществляется в современном вузе. Статья предназначена для преподавателей французского языка.

**Ключевые слова:** *современный французский язык, письменные работы, методика обучения письму, критерии оценивания письменных работ*

<sup>1</sup>L. A. Metelkova, <sup>2</sup>N. G. Gordeeva

## METHODOLOGICAL ISSUES FOR TEACHING WRITING IN FRENCH

<sup>1</sup> *National Research Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia*

<sup>2</sup> *I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** This article is devoted to the analysis of written papers in French which are a distinct nationally specific genre. The article describes the main features of the different types of written papers which are actively used by methodologists and professors in schools and universities to test students' knowledge. Written types of papers are especially challenging for learners because they imply not only good knowledge of vocabulary and grammatical structures of the studied language but also the knowledge of structural and stylistic features of the papers themselves which usually differ from their analogues in native language.

The article points out that the effectiveness of teaching writing in French depends as much on the linguistic background of the learners as on the number of tasks and exercises needed to build, practice, and monitor learners' writing skills. Speaking about written work done in French, an important factor for sustained interest in further learning of French is adequate reasoned assessment of assignments. The article provides the assessment criteria for different types of written papers that are taught in contemporary universities. The article is aimed at teachers of French.

**Keywords:** *modern French, written papers, writing methods, assessment criteria for written papers*

**Введение.** Письмо – это одно из наиболее сложных видов речевой деятельности в процессе изучения и преподавания иностранных языков. Как правило, оно применяется в качестве средства обучения (выполнение заданий и упражнений в письменной форме при обучении языковым аспектам) и является при этом одной из целей обучения иностранным языкам (формирование у обучающихся умения излагать свои мысли в письменной форме).

Вопросы отечественных методик преподавания и обучению письму на иностранном языке были отражены в трудах Л. П. Бурмистрова, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Н. А. Дельви́г, М. В. Варлагина, Ю. В. Петрунина, Н. Л. Журбенко, А. А. Леонтьева, Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова, Е. Н. Соловова и др. В зарубежной литературе в трудах таких авторов, как Х. Бесс, К. Жермен, С. Кауфман, С. Кушинг-Вейгл, П. Мартинез, Ж-П. Робер и др., содержится глубокое и всестороннее рассмотрение различных аспектов теории и практики обучения письменной речи и контроля письменных навыков.

Работы вышеназванных исследователей, несмотря на различие подходов, представляют интерес, прежде всего в плане используемых методов.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что при кажущейся многоаспектностью и обширности исследований многие механизмы осуществления оценивания письменных работ все еще находятся в процессе познания. Возникает противоречие между необходимостью разработки подходов к контролю письменных навыков и оцениванию письменных работ обучающихся на иностранном языке и отсутствием единых критериев оценивания в методике преподавания французского языка как иностранного. Разработанные подходы к контролю письменных навыков и критерии оценивания письменных работ обучающихся на французском языке представляют собой практическую значимость настоящего исследования. Целью исследования является анализ письменных работ на французском языке как особого национально-специфического жанра.

**Материал и методы исследования.** Методы исследования, использованные при работе (анализ методической литературы, наблюдение, сравнение и моделирование), позволили детально рассмотреть и определить особенности разных видов письменных работ на французском языке, активно используемых методистами и преподавателями в университетах, а также разработать критерии оценивания творческих видов письменных работ.

**Результаты исследования и их обсуждение.** В лингвистике и методической литературе по-разному трактуются понятия письменной речи и письма.

Так, Б. В. Беляев не разграничивает термины «письмо» и «письменная речь». Исследователь пишет: «Письменная речь есть не вид, а форма речи, так как без устной речи она существовать не может. Письменная речь связывается с мышлением не обособленно, а через устную речь. Форма эта более сложная, так как к динамическому стереотипу устной речи присоединяются и зрительный анализатор, и двигательный анализатор руки» [1].

Следовательно, письменная речь рассматривается как фиксированная устная речь, поскольку психологические характеристики, присущие письменной и устной речи, являются идентичными. Б. В. Беляев подчеркивает также, что «продуктивное письмо представляет собой самостоятельное речевое творчество» [1], [5].

Методисты отмечают, что прививать интерес к языку и новым словам нужно планомерно, поэтапно, а обучение письму должно проходить последовательно, градуированно [4].

Что касается письма во французской методической литературе, существуют такие понятия, как “production écrite”, “expression écrite” и “écriture créative” [6], [7].

В словаре методических терминов приводится следующее определение понятия “*écrit*”: «Область преподавания языка, которая включает в себя обучение чтению, письму, правописанию, производству текстов разного уровня и выполнения разных языковых функций» [12].

Ж. Хендрикс, преподаватель Льежского университета, определяет понятие “*production écrite*” следующим образом: «Это письменный текст со смысловой нагрузкой, методологически выходящий за рамки традиционного воспроизведения и передачи информации в письменном виде». По ее мнению, продуцирование письменной речи представляет собой сложную умственную деятельность, включающую в себя реализацию набора языковых навыков и различных психических процессов [10].

Одним из популярных методов обучения письму в зарубежной методике обучения иностранным языкам считается творческое, или креативное, письмо. Скотт Бэрри Кауфман так определяет творческое письмо: «Это разносторонняя деятельность, включающая в себя личность самого автора, его взгляды, убеждения и привычки» [11].

Относительно французского понятия “*écriture créative*” Ролан Барт подчеркивает следующее: «Это материя из слов, включенных в произведение и расположенных таким образом, чтобы заложить в него устойчивый и, насколько это возможно, уникальный смысл» [12].

Существуют такие виды письменных работ на французском языке, как *compte rendu*, *résumé* и *synthèse*, которые пользуются популярностью в образовательной системе России и за рубежом.

Все три вида письменных работ имеют определенные схожие моменты, которые их объединяют:

- они представляют собой «сокращение, сжатие» содержания в ограниченном количестве слов, обозначенном в самом начале;
- в регламенте отмечена объективность и беспристрастность суждений, которые исключают личную оценку;
- они требуют «переформулировки» ключевых идей автора собственными словами [8].

При работе над письменной стороной речи, как показывает наш опыт, эффективным приемом обучения являются ментальные карты, которые позволяют студентам запомнить отдельные повторяющиеся аспекты письменных заданий, например, слова-коннекторы, выделительные обороты, формулы вежливости в письме и др. [3].

Об умении составления письменного высказывания можно судить по сформированности у обучающихся таких навыков, как трансформация текста, замена, комбинирование и объединение его элементов. При сжатии текста обучающимся необходимо овладеть действиями по расчленению, дифференциации и сличению разных частей текста, а также действиями трансформации текста.

Выбор способов формирования и совершенствования вышеперечисленных письменных навыков зависит от трудностей, с которыми обучающиеся сталкиваются на определенном этапе обучения иностранному языку, а также от имеющегося лингвистического опыта.

На основе анализа упражнений, направленных на развитие письменных навыков обучающихся, приведенных в зарубежных и отечественных учебно-методических комплексах по французскому языку, нами была разработана система упражнений для поэтапного формирования умений обучающихся в области письма.

Для наиболее продуктивного оценивания выполненных заданий после изучения основных критериев оценивания письменных работ согласно требованиям образовательного стандарта по иностранному языку нами был разработан инструментарий оценивания письменных работ обучающихся.

Для оценивания эссе нами используется десятибалльная шкала, в которой: 10–9 баллов – оценка «5», 8–7 баллов – оценка «4», 6–5 баллов – оценка «3», менее 5 баллов – оценка «2».

Критерии оценивания эссе с кратким описанием, а также требуемых от обучающихся умений могут быть сведены к следующему:

1. Решение коммуникативной задачи: обучающийся может выполнить работу в соответствии с заданной ситуацией, обучающийся может уложиться в заданные рамки текста (0–0,5).

2. Способность предоставлять факты: обучающийся может описывать события, факты или собственный опыт (0–0,5–1–1,5–2).

3. Способность выражать свои мысли: обучающийся может описывать свои идеи, чувства или реакции и высказывать свое мнение (0–0,5–1–1,5–2).

4. Согласованность и связанность: обучающийся может связать серию отдельных коротких, простых элементов в связанный письменный текст (0–0,5–1–1,5).

5. Лексическая компетентность / лексическое правописание / объем словарного запаса: обучающийся владеет достаточным количеством слов, чтобы выразиться по текущей теме, при необходимости используя лексические трансформации (0–0,5).

6. Владение словарным запасом: обучающийся показывает хорошее владение элементарным словарным запасом, но серьезные ошибки все еще возникают, когда дело доходит до выражения более сложной мысли (0–0,5–1).

7. Владение орфографией: правописание, пунктуация и структура текста не мешают пониманию (0–0,5).

8. Грамматическая компетенция / степень развернутости предложения: обучающийся знает и использует структуры простого предложения и наиболее распространенных сложных предложений (0–0,5).

9. Выбор времени и наклонения: обучающийся хорошо владеет изученными временами глаголов, несмотря на влияние родного или первого иностранного языка (0–0,5).

10. Морфология/синтаксис: обучающийся владеет навыками согласования по роду и числу, умеет применять местоимения (0–0,5–1) [2].

Исходя из сути креативного письма, заключающейся в привитии обучающимся желания писать на иностранном языке, мы пришли к выводу, что разработанные ранее критерии весьма требовательны и не допускают никаких отклонений, поэтому для оценивания креативных работ, в которых основное внимание направлено на уникальность и творческое оформление составляемого текста, нами были разработаны критерии оценивания творческих работ (таблица 1).

Таблица 1

**Критерии оценивания для креативного письма**

<b>Критерий</b>	<b>Уровень продуктивности, наблюдаемый по каждому критерию</b>	<b>Балл</b>
1. Использование языка и языковых средств	Демонстрирует активное использование языка и языковых средств в соответствии с задачей	5
	Демонстрирует высокий уровень использования языка и языковых средств в соответствии с задачей	4
	Демонстрирует адекватное владение языком и языковыми средствами	3
	Демонстрирует ограниченное владение языком и языковыми средствами	2
	Не владеет языком и языковыми средствами	1
2. Согласованность	Элементы текста логически согласованы и связаны между собой, обеспечивают понимание текста	3
	Элементы текста логически связаны между собой, наблюдаются несвязанные идеи	2
	Логическая организация текста отсутствует, мешает пониманию текста	1
3. Контекстуальное понимание	Демонстрирует глубокую осведомленность в культурном, социальном и историческом контексте, в котором создается текст	5
	Демонстрирует достаточную осведомленность в культурном, социальном и историческом контексте, в котором создается текст	4

	Демонстрирует некоторую осведомленность в культурном, социальном и историческом контексте, в котором создается текст	3
	Демонстрирует ограниченную осведомленность в культурном, социальном и историческом контексте, в котором создается текст	2
	Пренебрегает культурным, социальным и историческим контекстом, в котором создается текст	1
4. Объективное мнение	Пишет очень креативно	3
	Пишет творчески	2
	Нуждается в улучшении качества письма	1

Необходимо отметить, что каждая творческая письменная работа, выполненная обучающимся, требует оценки и пояснения преподавателя. Однако для того чтобы обратная связь была эффективной, комментарии преподавателя должны быть максимально быстрыми по времени.

Обратная связь также должна быть конкретной. Чем точнее она описывает соответствующие факты, тем лучше их будет понимать обучающийся [9]. Сообщение обратной связи должно избегать какой-либо субъективности и, следовательно, придерживаться критериев, используемых для оценки.

Наконец, необходимо проверить, получил ли обучающийся пояснения к своей работе, и, в случае необходимости, более детально прокомментировать ему их. Таким образом, оценка не дублирует отметку. Комментарии к работе рассматриваются как индивидуализированная коррекция и нацелены на поддержание, своего рода диалога с обучающимся. Однако, если преподаватель выделяет в основном недостатки в письменной работе, комментарии, напротив, должны подчеркивать положительные элементы и содержать советы, адресованные обучающемуся (рисунок 1).



Рис. 1. Оценка письменной работы

Помимо этого, при оценивании письменных работ следует уделять внимание технологии исправления ошибок. Так, например, рекомендуется давать обучающимся время на самопроверку. Преподавателю необходимо осуществлять текущий контроль во время занятия, просматривая работы студента и отмечая предложение, в котором допущена ошибка, специальным знаком. Такой контроль позволяет обучающемуся самому выявить и исправить ошибку в работе.

Возможен также вариант обмена работами после выполнения задания. В таком случае обучающиеся обмениваются своими работами и осуществляют контроль работы одноклассника, отмечая обнаруженные ошибки. Однако такая форма коррекции ошибок

требует непосредственного внимания преподавателя, так как у студентов должна быть опора для объективного исправления ошибок.

Все вышеперечисленные рекомендации к исправлению ошибок касаются лишь упражнений, контролируемых навыки графики, орфографии и грамматики, поскольку оценивание письменных работ творческого характера должно осуществляться непосредственно преподавателем.

**Выводы.** Совершенствование навыков понимания письменного текста, отбор основного и существенного, умение грамотно структурировать полученные данные, логичное изложение главной мысли текста, с помощью использования различных языковых средств обобщенной передачи содержания – ключ к успеху при работе с подобными заданиями.

Таким образом, можно сделать вывод, что овладение национально-специфическими жанрами учебной письменной речи на французском языке необходимо для всех студентов, изучающих данный язык, и в особенности для тех, кто собирается получать образование во франкоязычных странах.

Технологии исправления ошибок и оценивания письменных работ могут варьироваться, при этом использование различных форм коррекции вырабатывает у обучающихся навыки самоконтроля и автоматизма в обнаружении и исправлении ошибок в данных видах работ и формирует устойчивую положительную мотивацию к изучению французского языка.

Перспективным для дальнейшего исследования является разработка критериев оценивания письменных переводов обучающихся технических вузов с русского языка на французский и с французского языка на русский, так как с данным видом письменной работы они могут столкнуться в будущей профессиональной деятельности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Беляев Б. В.* Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М. : Просвещение, 1965. – С. 99–104.
2. *Метелькова Л. А., Ананьева В. А.* Письменные работы на французском языке как методическая проблема // Вестник Белгородского института развития образования. – 2021. – Т. 8, № 2(20). – С. 133–141.
3. *Метелькова Л. А., Оганесян Е. А.* Использование ментальных карт на французском языке в формировании прагматической компетенции студентов // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – Т. 10, № 1(34). – С. 163–166.
4. *Нестерова В. Е.* Развитие навыков письменной речи при реализации профессионально ориентированного обучения иностранному языку // Вестник Барнаульского юридического института МВД России. – 2020. – № 1(38). – С. 76–78.
5. *Петришина Я. В., Старкова Л. В.* К вопросу о письме и письменной речи в обучении иностранному языку // Труды Братского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – Т. 1. – С. 100–103.
6. *Alamargot D.* Les modèles de rédaction de textes. Production du langage. – 2002. – Vol. X. – P. 45–65. – URL : [https://www.researchgate.net/publication/280050286\\_Les\\_modeles\\_de\\_redaction\\_de\\_textes](https://www.researchgate.net/publication/280050286_Les_modeles_de_redaction_de_textes) (дата обращения: 25.01.2022).
7. *Barthes R.* Le Plaisir du texte / R. Barthes. – Paris : Éditions du Seuil, 1973. – 89 p.
8. *Clerc G.* 50 modèles de résumés de textes. – Paris : Marabout, 1992. – P. 5–35.
9. *Dionne B.* Pour réussir. Guide méthodologique pour les études et la recherche. – Montréal : Éditions Études vivantes, 1990. – P. 86–92.
10. *Hindryckx G.* La production écrite en questions : pistes de réflexion et d'action pour le cycle 5–8 ans. – Bruxelles : De Boeck, 2011. – 57 p.
11. *Kaufman S. B.* The Psychology of Creative Writing. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 410 p. – URL : <https://litmy.ru/knigi/psihologiya/287288-the-psychology-of-creative-writing.html> (дата обращения: 25.01.2022).
12. *Robert J.-P.* Dictionnaire pratique de didactique du FLE. – Paris : OPHRYS, 2008. – 224 p.

Статья поступила в редакцию 31.01.2022

REFERENCES

1. Belyaev B. V. Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam. – M. : Prosveshchenie, 1965. – S. 99–104.
2. Metel'kova L. A., Anan'eva V. A. Pis'mennye raboty na francuzskom yazyke kak metodicheskaya problema // Vestnik Belgorodskogo instituta razvitiya obrazovaniya. – 2021. – T. 8, № 2(20). – S. 133–141.
3. Metel'kova L. A., Oganessian E. A. Ispol'zovaniya mental'nyh kart na francuzskom yazyke v formirovanii pragmaticheskoy kompetencii studentov // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal. – 2021. – T. 10, № 1(34). – S. 163–166.
4. Nesterova V. E. Razvitie navykov pis'mennoj rechi pri realizacii professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku // Vestnik Barnaul'skogo yuridicheskogo instituta MVD Rossii. – 2020. – № 1(38). – S. 76–78.
5. Petrishina Ya. V., Starkova L. V. K voprosu o pis'me i pis'mennoj rechi v obuchenii inostrannomu yazyku // Trudy Bratskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki. – 2021. – T. 1. – S. 100–103.
6. Alamargot D. Les modèles de rédaction de textes. Production du langage. – 2002. – Vol. X. – P. 45–65. – URL : [https://www.researchgate.net/publication/280050286\\_Les\\_modeles\\_de\\_redaction\\_de\\_textes](https://www.researchgate.net/publication/280050286_Les_modeles_de_redaction_de_textes) (data obrashcheniya: 25.01.2022).
7. Barthes R. Le Plaisir du texte / R. Barthes. – Paris : Éditions du Seuil, 1973. – 89 p.
8. Clerc G. 50 modèles de résumés de textes. – Paris : Marabout, 1992. – P. 5–35.
9. Dionne B. Pour réussir. Guide méthodologique pour les études et la recherche. – Montréal : Éditions Études vivantes, 1990. – R. 86–92.
10. Hindryckx G. La production écrite en questions : pistes de réflexion et d'action pour le cycle 5–8 ans. – Bruxelles : De Boeck, 2011. – 57 p.
11. Kaufman S. B. The Psychology of Creative Writing. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 410 p. – URL : <https://litmy.ru/knigi/psihologiya/287288-the-psychology-of-creative-writing.html> (data obrashcheniya: 25.01.2022).
12. Robert J.-P. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. – Paris : OPHRYS, 2008. – 224 p.

The article was contributed on January 31, 2022

**Сведения об авторах**

*Метелькова Лилия Александровна* – кандидат педагогических наук, доцент, и. о. заведующей кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, [lilia.metelkova@gmail.com](mailto:lilia.metelkova@gmail.com)

*Гордеева Наталья Геннадьевна* – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-6786-9291>, [gord1307@list.ru](mailto:gord1307@list.ru)

**Author Information**

*Metelkova, Lilia Aleksandrovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor, Acting Head of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, National Research Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, [lilia.metelkova@gmail.com](mailto:lilia.metelkova@gmail.com)

*Gordeeva, Natalia Gennadyevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor, Head of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-6786-9291>, [gord1307@list.ru](mailto:gord1307@list.ru)